



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,
второй иностранный язык – испанский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  О. Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  Н. В. Щурик

Содержание

| | | | |
|-------|--------|--|----|
| I. | | Цели и задачи дисциплины | 3 |
| II. | | Место дисциплины в структуре ОПОП | 3 |
| III. | | Требования к результатам освоения дисциплины | 4 |
| IV. | | Содержание и структура дисциплины | 10 |
| | 4.1. | Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов | 10 |
| | 4.2. | План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине | 12 |
| | 4.3. | Содержание учебного материала | 13 |
| | 4.3.1. | Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ | 16 |
| | 4.3.2. | Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов | 18 |
| | 4.4. | Методические указания по организации самостоятельной работы студентов | 19 |
| V. | | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 20 |
| | а) | перечень литературы | 20 |
| | б) | периодические издания | 21 |
| | в) | список авторских методических разработок | 21 |
| | г) | базы данных, поисково-справочные и информационные системы | 21 |
| VI. | | Материально-техническое обеспечение дисциплины | 22 |
| | 6.1. | Учебно-лабораторное оборудование | 23 |
| | 6.2. | Программное обеспечение | 23 |
| | 6.3. | Технические и электронные средства обучения | 25 |
| VII. | | Образовательные технологии | 25 |
| VIII. | | Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации | 26 |

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- освоить основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;
- овладеть способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- научиться особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- овладеть способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- освоить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- овладеть этикой устного перевода;
- освоить международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» входит в блок 4 элективных дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Б1.В.03. Практический курс перевода (первый иностранный язык);
- Б1.В.ДВ.08.01. Переводческая скоропись;
- Б1.В.ДВ.09.01. Основы переводческой мнемотехники.

2.3. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-2. – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;

- ПК-4. – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы компетенций | Результаты обучения |
|--|---|--|
| <p><i>ПК-2</i></p> <p>Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p> | <p><i>ИДК_{ПК2.1}</i></p> <p>Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка; • основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; • требования, предъявляемые к подаче устного перевода на повышенном уровне. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осознанно соблюдать основные нормы русского языка, анализировать устные и письменные речевые произведения; • применять основные классификации уровней эквивалентности; |

| | | |
|--|---|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> • соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода с учётом грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; • навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой с учётом лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров; • навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей. |
| | <p><i>ИДКПК2.2</i></p> <p>Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи; принципы разработки знаков ПС; • способы быстрого запоминания новой лексики; • принципы использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию; • использовать принципы быстрого запоминания новой лексики; • использовать и применять технические средства для осуществления устного последовательного перевода. |

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками ведения переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода; • навыками быстрого запоминания новой лексики; • навыками использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода. |
| | <p><i>ИДК ПК2.3</i></p> <p>Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи; • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с использованием переводческой скорописи; • применять принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с использованием переводческой скорописи; • навыками осуществления устного последовательного пере- |

| | | |
|--|--|--|
| | | вода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. |
| <p><i>ПК-4</i></p> <p>Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> | <p><i>ИДК_{ПК4.1}</i></p> <p>Соблюдает деловой этикет</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; • специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; • вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; • навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности. |
| | <p><i>ИДК_{ПК4.2}</i></p> <p>Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; • речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, |

| | | |
|--|--|---|
| | <p>деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> | <p>договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика; • работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения; • навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика. |
| | <p><i>ИДК ПК4.3</i></p> <p>Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; • общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения. <p>Владеть:</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | <ul style="list-style-type: none">• навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме;• навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). |
|--|--|--|

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Форма промежуточной аттестации: - экзамен (2)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля успеваемости |
|--|--|---------|-------------|--|--|------------------------------------|--------------|------------------------|--------------------------------------|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | | | |
| | | | | | Лекции | Семинарские (практические занятия) | Консультации | | |
| Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика | | | | | | | | | |
| 1.1. | Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями | 7 | 4 | 2 | | 2 | | 2 | Обсуждение |
| Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП | | | | | | | | | |
| 2.1. | Передача структурно-логической и коммуникативной информации | 7 | 6 | 4 | | 4 | | 2 | Контрольная работа |
| 2.2. | Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию | 7 | 9 | 4 | | 4 | | 5 | |

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля успеваемости |
|---|--|---------|-------------|--|--|------------------------------------|--------------|------------------------|--------------------------------------|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | | | |
| | | | | | Лекции | Семинарские (практические занятия) | Консультации | | |
| Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации | | | | | | | | | |
| 3.1. | Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств | 7 | 12 | 8 | | 8 | | 4 | Контрольная работа |
| 3.2. | Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств | 7 | 14 | 10 | | 10 | | 4 | |
| Тема 4. Организационно-этические аспекты УП | | | | | | | | | |
| 4.1. | Организация УП | 8 | 7 | 2 | | 2 | | 5 | Контрольная работа |
| 4.2. | Этика УП | 8 | 6 | 2 | | 2 | | 4 | |
| Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей | | | | | | | | | |
| 5.1. | Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ | 8 | 16 | 8 | | 8 | | 8 | Контрольная работа |
| 5.2. | Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ | 8 | 18 | 10 | | 10 | | 8 | |
| 5.3. | Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ | 8 | 16 | 10 | | 10 | | 6 | |
| Итого часов (КСР – 0, контроль + КО – 88+20) = 216 ч. | | 7,8 | 108 | 60 | | 60 | | 48 | |

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Се- местр | Название раз- дела / темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспече- ние СР |
|--|---|--|---------------------------------|--------------------------------|-----------------------|--|
| | | Вид СР | Сроки | Трудоем- кость (в часах) | | |
| 7 | Методика самостоя- тельной подготовки устного переводчика | Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий | 1-2 неделя семестра | 2 | Обсуждение | См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» |
| 7 | Принципы достиже- ния адекватности при УП | Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий | 3-9 неделя семестра | 7 | Контрольная работа | См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» |
| 7 | Передача стилистиче- ской и прагматиче- ской информации | Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий | 10-17 не- деля се- местра | 8 | Контрольная работа | См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» |
| 8 | Организационно-эти- ческие аспекты УП | Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий | 26-27 не- деля се- местра | 9 | Контрольная работа | См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» |
| 8 | Лексико-фразеологи- ческие средства акту- альных тематических областей | Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий | 28-32 не- деля се- местра | 22 | Контрольная работа | См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 48 ч. | | | | | | |

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика

1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями

Принципы «домашней работы»; изучение тематической области; составление двуязычных глоссариев; сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий; сбор и анализ сведений о выступающих (в т. ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).

Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП

2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю; типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию/преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом); связь, объединение и членение предикаций; эмфаза и логическое ударение; использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях.

2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию

Факторы, затрудняющие коммуникацию. Реакция переводчика на факторы, затрудняющие коммуникацию. Способы преодоления факторов, влияющих на коммуникацию. Особенности передачи исходного сообщения в условиях внешних факторов, затрудняющих понимание исходного смысла высказывания (например, шум). Особенности понимания и перевода различных акцентов. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения; формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения; прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода; учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП.

Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации

3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств

Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода; принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний; передача клише и штампов; термины в тексте; зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста; передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий; способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств

Культурологический аспект перевода. Прагматический аспект перевода. Этнокультурный аспект перевода. Безэквивалентная лексика. Прагматическая адаптация. Адекватный перевод. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе; возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе; перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте.

Тема 4. Организационно-этические аспекты УП

4.1. Организация УП

Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации; принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.).

4.2. Этика УП

Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на конференции. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения делегации. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения туристической группы. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на иных мероприятиях. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка); основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика; границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам; тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов; поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.)

Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей

5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ

Основные международные организации (ООН, ЮНЕСКО, НАТО, МАГАТЭ, СНГ, ОДКБ, ШОС, Совет Европы, ОБСЕ, Европарламент, Еврокомиссия, ПАСЕ и пр.): их названия, направление деятельности, члены, имена руководителей, основные подразделения; основные международные договоры (СНВ, ПРО и пр.); выборы различных уровней в РФ, Великобритании и США, предвыборная борьба; ценные бумаги, их виды и сделки с ними; банки, процентные ставки, кредиты; фондовая и товарно-сырьевая биржа; правовые и юридические аспекты (правовые по сравнению с судебными), виды права: налоговое, семейное, уголовное; судебная система в РФ, США и Великобритании; корпоративные юридические вопросы (процедура банкротства, иски о возмещении ущерба, признание недействительности, уставные документы, процедура ликвидации компании); действия судебных органов (выдача ордера на арест, вынесение приговора, признание виновным/невиновным). Термино-

логия внутренней политики русского языка. Терминология внутренней политики ИЯ. Терминология внешней политики русского языка. Терминология внешней политики ИЯ. Особенности перевода речей политических деятелей.

5.2. Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ

Особенности устного последовательного перевода в сфере социально-экономических отношений. Особенности устного последовательного перевода в сфере управления финансами. Анализ информации в сфере финансов.

5.3. Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ

Особенности устного последовательного перевода в государственно-правовой сфере. Особенности устного последовательного в гражданско-правовой сфере. Особенности устного последовательного перевода в сфере международных отношений. Особенности устного последовательного перевода в уголовно-правовой сфере.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы дисциплины | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (час.) | | Оценочные средства | Формируемые компетенции и индикаторы |
|----------|---|---|---------------------|---|--------------------|--|
| | | | Всего часов | Из них – практиче- ская подго- товка | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | Методика самостоятельной подготовки устного переводчика | 1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями | 2 | 2 | Обсуждение | ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ПК-4 ИД-1 – ПК-4 |
| 2 | Принципы достижения адекватности при УП | 2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию | 8 | 8 | Контрольная работа | ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2 |
| 3 | Передача стилистической и прагматической информации | 3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств | 18 | 18 | Контрольная работа | ПК-4 ИД-2 – ПК-4 |
| 4 | Организационно-этические аспекты УП | 4.1. Организация УП 4.2. Этика УП | 4 | 4 | Контрольная работа | ПК-4 ИД-3 – ПК-4 |

| | | | | | | |
|---|--|---|----|----|--------------------|---------------------|
| 5 | Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей | 5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ 5.2. Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ 5.3. Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ | 28 | 28 | Контрольная работа | ПК-2 ИД-2 – ПК-2 |
|---|--|---|----|----|--------------------|---------------------|

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| № п/п | Тема | Задание | Формируемая компетенция | ИДК |
|-------|--|--|-------------------------|----------------------------|
| 1. | 1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями | Подготовьте и законспектируйте информацию о сборе и анализе вспомогательной информации перед мероприятием | ПК-2 ПК-4 | ИД-1 – ПК-2 ИД-1 – ПК-4 |
| 2. | 2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации | Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе | ПК-2 | ИД-1 – ПК-2 |
| 3. | 2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию | Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе | ПК-2 | ИД-3 – ПК-2 |
| 4. | 3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств | Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе | ПК-4 | ИД-2 – ПК-4 |
| 5. | 3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств | Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе | ПК-4 | ИД-2 – ПК-4 |
| 6. | 4.1 Организация УП | Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме | ПК-4 | ИД-3 – ПК-4 |
| 7. | 4.2 Этика УП | Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме | ПК-4 | ИД-3 – ПК-4 |
| 8. | 5.1 Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ | Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе | ПК-2 | ИД-2 – ПК-2 |
| 9. | 5.2 Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ | Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе | ПК-2 | ИД-2 – ПК-2 |
| 10. | 5.3 Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ | Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе | ПК-2 | ИД-2 – ПК-2 |

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передаче исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием** и **не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- a) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- b) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- c) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи, избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу ауди-

озаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинаящим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинаящим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

основная литература:

1. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / А. К. Купцова. – М. : Издательство Юрайт, 2018. – 182 с. – (Серия: Бакалавр. Академический курс).
2. Бродский М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / М. Ю. Бродский – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 241 с. – ISBN 978-5-9916-9271-7.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода: Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7611-0246-3.

дополнительная литература:

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высшая школа, 1969. – 189 с.

3. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. – 3-е изд., стер. – М. : Экзамен, 2005. – 352 р. – (Учебники для ВУЗов). – ISBN 5-472-00374-1.

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – английский)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru; номер ресурса: 3179.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

Электронные библиотеки:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;
5. «Библиотех».

Электронные словари:

1. multilex.mail.ru
двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. slovari.yandex.ru
энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo
3. www.merriam-webster.com
словари издательства «Мерриам-Уэбстер»
4. www.multitran.ru
система электронных словарей «Мультитран»
5. www.sokr.ru
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

Другие сайты:

1. www.americanrhetoric.com
собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей
2. www.bbc.co.uk/podcasts/
аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би-си»
3. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/>
аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг»

4. www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp
собрание аудиозаписей по теме прав человека
5. www.economist.com
электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World politics → Politics this week» и «Business and finance → Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю)
6. www.kremlin.ru
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
7. www.rt.com
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»
8. www.thinkaloud.ru
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
9. www.unmultimedia.org/radio/english/
собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
10. www.whitehouse.gov
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США
11. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ
12. webgate.ec.europa
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
13. ted.com
выступления для устного перевода
14. americanrhetoric.com
банк речей американских политиков
15. un.org
сайт ООН
16. webtv.un.org
собственный телеканал ООН
17. imf.org
страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.
18. gov.uk
сайт правительства Великобритании

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6

интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

1. **Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.** – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1-year Educational Renewal License. – Форум Контракт № 04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. № 1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор № 500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920

от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**

3. **Office 2007 Suite.** – Лицензия № 43364238. Срок действия: от **11.01.2008** до **06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0.** – англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007. Срок действия: бессрочно.
5. **Prompt Professional 8.0.** – Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер
RGG8PRFL 27.12.2007. Срок действия: бессрочно.
6. **Prompt Professional 8.0.** – ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Коти-
ровка № 03-168-07 27.12.2007 Срок действия: бессрочно.
7. **Windows 7 Professional.** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012. Срок действия: бессрочно.
8. **Drupal 7.5.4.** – Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 – ware free). Условия
использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает
работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ
<http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по
ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-
образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия
использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок дей-
ствия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия ис-
пользования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок дей-
ствия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования
по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** – Приложение для создания и редактирования документов в
формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по
ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** – Свободный кроссплатформенный медиаплеер. – Условия право-
обладателя (ware free). – Условия использования по ссылке:
<http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** – Открытое программное обеспечение для проведения веб-конферен-
ции. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке:
<https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля
Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0.** – (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-
Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий – 75шт. Договор
№ 1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** – Свободная программа, предназначенная для просмотра и печати до-
кументов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для
платформы Windows. – Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free).
Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок
действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** – Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для
операционной системы Windows. – Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL –

- ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP**. – Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity**. – Программа анализа звучащей речи. – Условия правообладателя (**Лицензия – GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. – Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0**. – Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. – Условия правообладателя (Лицензия Adware). Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader**. – Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/othersversions/>. Срок действия: бессрочно.
 25. **Circles**. – Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. – Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:

<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

1. Выполните устный последовательный перевод текста (назв.) с РЯ на ИЯ.
2. Переведите устно последовательно текст (назв.) с ИЯ на РЯ с использованием переводческой скорописи.

Оценочные средства для входного контроля

Дисциплина опирается на курс переводческой скорописи, переводческой мнемотехники и практического курса перевода. В связи с этим задание для входного контроля ставит своей целью проверку переводческих навыков и умений, полученных студентами на 2 и 3 курсах. Для адекватного освоения настоящей дисциплины студент должен уметь:

- вести переводческую запись в ходе устного последовательного перевода и/или использовать навыки переводческой мнемотехники для фиксации/запоминания исходного сообщения;
- осуществлять перевод текстов с использованием специализированной лексики с ИЯ на РЯ.

Задание для входного контроля (демонстрационный вариант):

1. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «How long should your naps be?» с ИЯ на РЯ.

Скрипт:

How long should your naps be?

Your eyes get heavy and gradually... close... But wait! It's only lunchtime and you still have so much to do. Would taking a nap help? Or would it derail your day? Our sleep, both at night and in naps, is made up of approximately 90 minute sleep cycles with four stages each. A nap can last anywhere from five minutes to three hours, so it can include full sleep cycles or just a few stages. As you fall asleep, you enter Stage 1: the first two to five minutes of sleep. Stage 2 comes next, for about 30 minutes. In Stage 2, body temperature drops, muscles relax, and breathing and heart rate become more regular. Your neurons start to fire in unison, creating waves of activity that sweep across the cortex, punctuated by rapid bursts of neural activity called sleep spindles. As you enter Stage 3, or slow wave sleep, the rolling waves increase as your neurons fire in coordination. This phase lasts about 20 to 30 minutes and is where your deepest sleep occurs. Then, you enter REM sleep, which lasts about 10 to 20 minutes in a nap. In REM, the brain becomes more active, more like your brain activity while awake. The end of REM signals the completion of a sleep cycle. OK, but will a nap make you feel better? Well, that depends on a few things—especially what stages of sleep the nap includes. Take a 30 minute nap, which consists mainly of Stage 2 sleep. Stage 2 sleep is associated with long-term potentiation, a process that's thought to strengthen the synapses between neurons, which is essential for learning. A 20 to 30 minute nap stops short of Stage 3's deep sleep, making it relatively easy to wake up from. A 30 to 60 minute nap, meanwhile, has the benefits of Stage 2 sleep and also takes you into the deeper sleep of Stage 3. During Stage 3, multiple brain areas work together to transfer information from short-term memory storage to long-term storage, stabilizing and strengthening long-term memory by coupling sleep spindles with slow waves. Stage 3 is the most difficult stage to wake up from. So while a 30 to 60 minute nap can have cognitive benefits, those benefits often don't kick in until about 15 minutes after waking up. 60 to 90 minute naps enter the REM stage. While in REM, the prefrontal cortex, which is largely responsible for inhibition and cognitive control, becomes much less active. Meanwhile, the amygdala and cingulate cortex, regions associated with emotion and motivation, are highly active. Researchers have posited that the combination of these things leads to bizarre dreams during REM sleep: the decrease in inhibition and cognitive control might lead to wild associations—and, thanks to the amygdala and cingulate cortex activity, those associations can be between emotionally charged topics. Some researchers think this stage might help us make innovative connections between ideas upon waking. Because the brain activity during REM is closer to waking, it may be easier to wake up from REM than Stage 3, even though the nap is longer. The time of day also matters. Our need for deep Stage 3 sleep progressively increases throughout the day. So if you nap later, you may rob yourself of the sleep pressure needed to go to sleep at night. This doesn't happen for REM sleep. Longer periods of REM occur during morning hours, so morning naps are dominated by REM, midday naps have about equal parts of REM and deep sleep, and evening naps contain more deep sleep. On top of all this, it seems that we're just about evenly split between nappers and non-nappers. Nappers consistently show cognitive benefits from napping, but non-nappers may not. Researchers think this could be because nappers are able to stay in a lighter sleep and move through sleep stages more easily. Meanwhile, non-nappers may experience more deep sleep while napping, making them groggy afterward. So will a nap help? Well, there's only one way to find out...

Источник: https://www.ted.com/talks/sara_c_mednick_how_long_should_your_naps_be/transcript

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- устный последовательный перевод текста специальной направленности с РЯ на ИЯ;
- устный последовательный перевод текста специальной направленности с ИЯ на РЯ.

Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомиться с принципами оценки качества перевода.

Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом

ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

| Переводческие ошибки | Обозначения | Количество снятых баллов |
|---|-------------|--------------------------|
| НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ) | | |
| Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация | НЭ | -4 балла |
| Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация) | НЭ/О | -1 балл |
| НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН) | | |
| Перевод не соответствует стилю оригинала | СН | - 4 балла |
| Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка | СН/О | -1 балл |
| НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР) | | |
| Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста) | НПР | - 3 балла |
| Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление | НПР/О | - 1 балл |

| | | |
|--|------|-----------|
| временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные | | |
| НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН) | | |
| Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект) | ПН/З | - 3 балла |
| НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН) | | |
| Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.) | КН | - 3 балла |
| Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка) | БП | - 2 балла |
| Пропущено предложение | - | - 3 балла |
| Пропущен отрывок | ! | - 4 балла |
| Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания | Т | - 3 балла |
| Длинные паузы | Р | - 1 балл |
| Автокоррекция | Au | -1 балл |
| Запрос на повтор | rep | -1 балл |
| Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии | + | -1 балл |

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как **«отличная»** при финальном результате в 100-94 баллов; как **«хорошая»** – при результате в 93-85 баллов; как **«удовлетворительная»** – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается **«неудовлетворительной»**.

Контрольная работа № 1 (демонстрационный вариант):

1. Выполните устный последовательный перевод текста «НАСА и SpaceX перенесли запуск миссии Crew-3 на МКС» с РЯ на ИЯ.

2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «What if every satellite suddenly disappeared» с ИЯ на РЯ.

Текст:

НАСА и SpaceX перенесли запуск миссии Crew-3 на МКС

Запуск миссии Crew-3 НАСА и SpaceX на Международную космическую станцию (МКС) перенесен на 3 ноября из-за неблагоприятных погодных условий, сообщает НАСА. Ранее запуск планировался на 31 октября. Экипаж пилотируемого корабля Crew Dragon уже прибыл на космодром на мысе Канаверал (Флорида) для завершения подготовки к старту на Международную космическую станцию. Экипаж Crew-3 был сформирован в мае, в него вошли ветеран космических полетов астронавт НАСА Том Маршберн, дебютанты космических полетов Раджа Чари и Кайла Бэррон, а также астронавт из Германии Маттиас Маурер. Планируется, что экипаж проведет на МКС около шести месяцев.

Скрипт:

What if every satellite suddenly disappeared

One day, without warning or apparent cause, all of humanity's artificial satellites suddenly disappear. The first to understand the situation are a handful of government and commercial operators. But well before they have time to process what's happened, millions sitting on their couches become aware that something is amiss. TV that's broadcast from or routed through satellites dominate the market for international programming as well as some local channels, so the disappearance causes immediate disruptions, worldwide. The next people affected are those traveling by air, sea, or land, as global positioning, navigation and timing services, have entirely ceased. Pilots, captains, and drivers have to determine their locations using analog instruments and maps. Aircraft, ships, and ground vehicles get stopped, grounded, or returned to port. In the meantime, air traffic controllers have a difficult task on their hands to prevent plane crashes. Within hours, most of the planet's traffic grinds to a halt. The effects aren't limited to entertainment and travel. All sorts of machines, from heating and cooling systems to assembly lines, rely on super-accurate satellite-based timing systems, and many have little-to-no backup options. Stoplights and other traffic control systems stop synchronizing, so police and good Samaritans step in to direct the remaining cars and prevent as many accidents as possible. The most catastrophic impact is yet to come. Because in the next few hours, the world economy shuts down. Satellite-based timestamps play a critical part in everything from credit card readers and stock exchanges to the systems that keep track of transactions. People are unable to withdraw cash or make electronic payments. Logistics and supply chains for crucial goods like food and medicine fragment, leaving people to survive on whatever is locally available. Most countries declare a state of emergency and call on the military to restore order. That may take quite a while. Most navigation and communication systems are no longer operational, so military chains of command may be in disarray. Many troops, including those actively deployed, are left to their own devices. Commanders of nuclear submarines and missile control centers wonder if the disruption is the result of a hostile attack. What sorts of decisions do they make with partial information? Even in the best-case scenario, our civilization gets set back by decades at the very least. That's because, despite being a relatively new phenomenon, satellites have quickly replaced more traditional long range technologies. The combination of global positioning and internet has allowed for near-instant signals that can be synchronized worldwide. Many systems we use daily have been built upon this foundation. Going back to the communication systems of the mid-20th century would not be a simple matter. In many cases, they'd have to be rebuilt from the ground up. While the sudden disappearance in this thought experiment is unlikely, there are two very real scenarios that could lead to the same results. The first is a solar flare so strong it fries satellite circuitry – as well as many other devices and power grids around the world. And the second is an orbital chain reaction of collisions. With about 7,500 metric tons of defunct spacecraft, spent boosters, and discarded equipment orbiting our planet at relative speeds up to 56,000 kilometers per hour, even small objects can be highly destructive. A single collision in space could create thousands of new pieces of debris, leading to a chain reaction. Space is huge, but many of the thousands of satellites currently in orbit share the same orbital highways for their specific purposes. And since most objects sent to space are not designed with disposal in mind, these highways only become more congested over time. The good news is, we can protect ourselves by studying our solar system, creating backup options for our satellite networks, and cooperating to avoid an orbital tragedy of the commons. The space kilometers above

our heads is like our forests, the ocean's biodiversity and clean air: If we don't treat it as a finite resource, we may wake up one day to find we no longer have it at all.

Источник:

https://www.ted.com/talks/moriba_jah_what_if_every_satellite_suddenly_disappeared/transcript

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Промежуточная аттестация по настоящей дисциплине проводится в форме экзамена в 7 и 8 семестрах. Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учётом текущей успеваемости бакалавра, выполнения домашних работ и заданий текущего контроля в форме контрольных работ.

Типовое задание:

1. Выполните устный последовательный перевод текста «Суд вынес решение по делу Epic Games против Apple» с РЯ на ИЯ.
2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмента видеоролика «How do governments create money out of thin air» с ИЯ на РЯ.

Текст:

Суд вынес решение по делу Epic Games против Apple

Чуть больше года назад Epic Games решила «бороться» с монополией Apple и Google. В Fortnite появилась возможность приобрести внутриигровую валюту в обход комиссии сервиса, что является грубым нарушением правил. В Apple и Google долго не думали и просто удалили Fortnite из магазинов, после чего Epic Games подала иски к компаниям. Многие компании приняли сторону Epic, поскольку не хотят платить 30-процентную комиссию магазинам. Свои плоды это дало: Apple снизила комиссию до 15 % тем разработчикам, которые зарабатывают меньше 1 млн долларов ежегодно. Буквально на днях с 2022 года Apple разрешила указывать ссылки на собственные сайты в своём магазине приложений. Но это станет доступно для разработчиков стриминговых сервисов, приложений для чтения книг, просмотра журналов и газет. Apple продолжит продвигать App Store как самую надёжную платформу для цифровых покупок, но у пользователей будет выбор. Epic Games признали виновной и обязали возместить ущерб в размере 12 млн долларов за нарушение правил. Казалось бы, всё хорошо, Apple победила, но на самом деле компания потеряет куда больше: единственный пункт, в котором Apple проиграла, — ссылки и кнопки в приложениях на сторонние методы оплаты. Судебное решение вступит в силу через 90 дней — 9 декабря 2021 года. Epic Games не согласна с решением суда и уже подала апелляцию.

Скрипт:

How do governments create money out of thin air

In March 2020, the COVID-19 pandemic rocked economies worldwide. Millions of people lost their jobs, and many businesses struggled to survive or shut down completely. Governments responded with some of the largest economic relief packages in history – the United States alone

spent \$2.2 trillion on a first round of relief. So where did all this money come from? Most countries have a central bank that manages the money supply and is independent from the government to prevent political interference. The government can implement many types of economic policy, like decreasing people's taxes and creating jobs through public infrastructure projects, but it actually can't just increase the money supply. The central bank determines how much money is in circulation at a time. So why can't central banks authorize the printing of unlimited money to help an economy in crisis? They could, but that's a short-term solution that doesn't necessarily boost economic growth in the long-term, and can actually hurt the economy. Why? With more money in circulation, manufacturers of goods like food, clothing, and cars could respond to demand simply by raising prices, rather than manufacturing more of these goods and creating new jobs in the process. This would mean you could no longer buy as much with the same amount of money – a situation known as inflation. A little bit of inflation, about 2% a year, is considered a sign of economic health, but more can quickly derail an economy. In recent decades, central banks have tried an approach called quantitative easing to infuse the economy with cash while maintaining a low risk of severe inflation. In this approach, a central bank increases cash flow by purchasing another entity's bonds. Anyone can buy bonds from corporations or governments. When you buy a bond, you're essentially loaning money to the company – or government – with the promise that they'll pay it back later with interest. This is why buying bonds is sometimes referred to as buying debt. When an individual buys a bond, they're using money that's already in circulation. But when the central bank buys a bond, it essentially creates cash, supplying money that didn't exist before in exchange for bonds. Both during the 2008-2009 financial crisis and again in 2020, the United States' central bank, the Federal Reserve, bought bonds from the US government called treasury bonds. Historically, many people have purchased these bonds as a safe form of investment, knowing the US government will pay them back with interest. In early 2020, the Federal Reserve pledged to buy unlimited treasury bonds, loaning the U.S. government an unprecedented amount of money – cash that the government used to fund relief efforts like stimulus checks and unemployment benefits. This isn't equivalent to simply printing money, though it may sound similar. Because of the way bonds are priced, by buying so many, the Federal Reserve effectively lowered the return on them, which incentivizes other investors to lend to riskier entities – like small and midsize companies – in order to get a decent return. Encouraging lending this way should help companies of all sizes borrow money to funnel into projects and hires, boosting the economy over time in addition to helping the government supply people with urgently needed cash in the short term. The Federal Reserve's pledge to buy unlimited government debt has raised some questions – and eyebrows. In theory, this means the government could issue more bonds, which the central bank would purchase. The government could then use the money from the new bonds to pay off the old bonds, effectively meaning the government never pays back its debt to the central bank. Citing this and other theoretical scenarios, some economists have raised concerns that a central bank buying government debt is a subversion of a system designed to protect the economy. Others have insisted these measures are necessary, and have so far helped stabilize economies. Though quantitative easing has become a lot more common in recent years, it's still relatively new, and potential consequences are still unfolding.

Источник:

https://www.ted.com/talks/jonathan_smith_how_do_governments_create_money_out_of_thin_air/transcript

Разработчики:


_____ _____ _____
(подпись) (занимаемая должность) (инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой  (Щурик Н. В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы